

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERENIGDE VERGADERING VAN DE AFDELINGEN  
 Zitting van 18 mei 1978  
 COMMISSION SIEGLANT SECTIONS REUNIES  
 Séance du 18 mai 1978

Aanwezig : de heer [REDACTED] voorzitter - président  
 Présents :

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter  
 de heren [REDACTED] en  
 [REDACTED], vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président  
 Messieurs [REDACTED] et  
 [REDACTED] membres effectifs

Duitstalig lid : de heer [REDACTED] vast lid

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] conseiller

Nr. 4536/II/P  
 JL

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op de klacht dd. 13 oktober 1976 ingediend bij de V.C.T. tegen de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen (N.M.B.S.) ;

Vu la plainte du 13 octobre 1976, introduite à la C.P.C.L. contre la Société Nationale des Chemins de Fer Belges (S.N.C.B.) ;

A) omtrent de handleiding van het treinpersoneel bundel I, titel I, hoofdstuk XI, cijfer 12, par. 1, 3 en 4 waarin vermeld staat :

1. dat in de ééntalige streken het treinpersoneel alleen de tweede taal gebruikt wanneer de reiziger de streektaal niet blijkt te verstaan dan wanneer, luidens het advies van de V.C.T. dd. 25 november 1971, het kennen van een tweede taal niet vereist zou zijn op lijnen die in een homogeen taalgebied liggen ;

2. dat een formulier dat aan een reiziger wordt overhandigd en dat door hem dient te worden ingevuld en/of ondertekend, moet opgesteld zijn in de door de reiziger gebruikte taal hetgeen de vraag oproept sedert wanneer Franstalige documenten in een homogeen Nederlands taalgebied aan anderstaligen mogen ter hand gesteld worden ;

3. dat, wanneer een onregelmatigheid bij de reizigers wordt vastgesteld, het personeel bij het opstellen van de "vaststelling van een onregelmatigheid", de taal moet gebruiken van de plaats waarheen de reiziger zich begeeft en naar keuze van de reiziger als het Brussel betreft. Aanklager stelt hierbij dezelfde vraag als onder punt 2 ;

B) omtrent het bericht nr. 16 van de N.M.B.S. dd. 19 april 1967, inlassing nr. 129, waarbij het bericht nr. 10 C dd. 12 april 1968 in herinnering wordt gebracht dat het treinpersoneel de verplichting oplegt de spoorkaartjes op te stellen in de door de reiziger

A) au sujet du manuel du personnel des trains, volume I, titre Ier, chapitre XI, chiffre 12, par. 1er, 3 et 4 qui dispose :

1. que dans les régions unilingues, le personnel des trains ne fait usage de la seconde langue que lorsqu'il s'avère que le voyageur ne comprend pas la langue de la région, alors qu'aux termes de l'avis du 25 novembre 1971, la connaissance d'une seconde langue ne serait pas requise sur des lignes situées dans une région linguistique homogène ;

2. qu'un formulaire remis à un voyageur et destiné à être complété et/ou signé par lui doit être établi dans la langue dont a fait usage le voyageur, ce qui pose la question de savoir depuis quand, dans une région de langue néerlandaise, des documents en langue française peuvent être remis à des personnes parlant une autre langue ;

3. que lorsqu'une irrégularité est constatée dans le chef des voyageurs, le personnel, en rédigeant le "constat d'une irrégularité", est tenu de faire usage de la langue de l'endroit auquel se rend le voyageur et de celle du choix du voyageur, s'il s'agit de Bruxelles. Le plaignant, pose, à ce sujet, la même question que sous le point 2 ;

B) au sujet de l'avis n° 16 de la S.N.C.B. du 19 avril 1967, insertion n° 129, rappelant l'avis n° 10 du 12 avril 1968, qui impose au personnel des trains l'obligation d'établir des coupons des chemins de fer dans la langue utilisée par le voyageur, quel que soit

gebruikte taal welke ook de plaats van het spoorwegnet weze waar ze worden opgemaakt. Aanklager stelt terzake dezelfde vraag als onder punt 2 ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de bij koninklijk besluit dd. 18 juli 1966 samengesochakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

- Wat de mondelinge betrekkingen van het treinpersoneel met de reizigers betreft :

Overwegende dat principieel en als algemene regel geldt dat een lijn van de N.M.B.S. geen dienst is op zich zelf maar een dienst - depot of standplaats - afhangt en dat, meer bepaald wat de treinwachters aangaat, deze afhangen van 41 verschillende depots of standplaatsen die over het gehele spoorwegnet verspreid liggen en die elk voorzien in de behoeften van meerdere lijnen ; dat één van die depots of standplaatsen voorziet in de behoeften van één enkel taalgebied, een ander in die van twee taalgebieden, 33 ervan in die van drie taalgebieden en 6 in de behoeften van drie taalgebieden en van de spoorweg Welkenraedt-Duitse grens waarop geen enkel reizigersstation ligt ;

Overwegende dat deze depots of standplaatsen van de N.M.B.S. gewestelijke diensten zijn waarvan de werkkring meer dan één gemeente maar niet het ganse land bestrijkt en derhalve onder de toepassing vallen van de artikelen 32 tot en met 38 der S.W.T. ;

l'endroit du réseau ferroviaire où ils sont établis. Le plaignant pose la même question que sous le point 2 ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par arrêté royal du 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

- Quant aux rapports oraux du personnel des trains avec les voyageurs :

Considérant qu'en principe, la règle générale veut qu'une ligne de la S.N.C.B. ne constitue pas un service en soi, mais qu'elle relève d'un service - dépôt au siège de travail - et qu'en ce qui concerne plus particulièrement les chefs-gardes et gardes-train, ces derniers relèvent de 41 dépôts ou sièges de travail éparpillés sur l'ensemble du réseau ferroviaire et qui veillent chacun aux besoins de plusieurs lignes ; que l'un desdits dépôts ou sièges de travail assure les besoins d'une seule région linguistique, un autre ceux de deux régions linguistiques, 33 ceux de trois régions linguistiques et 6 ceux de trois régions linguistiques et de la ligne Welkenraedt-frontière allemande qui ne comporte aucune gare pour voyageurs ;

Considérant que lesdits dépôts ou sièges de travail de la S.N.C.B. sont des services régionaux dont l'activité s'étend à plus d'une commune, mais non à l'ensemble du pays et qu'ils tombent, dès lors, sous l'application des articles 32 et 38 inclusivement des L.L.C. ;

Overwegende dat uit het hogerbedoeld advies van de V.C.T. dd. 25 november 1971 inderdaad blijkt dat het kennen van een tweede taal niet vereist is op lijnen die in een homogeen taalgebied liggen ; dat dit advies impliciet gesteund is op het artikel 33, § 1 - 3e alinea der S.W.T. luidens hetwelk elke gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel (depot of standplaats) in dat gebied gevestigd is, in zijn betrekkingen met de particulieren uitsluitend taal van zijn gebied gebruikt ;

Overwegende, zoals uit het onderzoek is gebleken, dat in de praktijk de hoofdtreinwachters en treinwachters nochtans kunnen geroepen worden om dienst te doen op eender welke lijn daar elk depot of standplaats verschillende lijnen bedient en elke lijn door verschillende depots of standplaatsen wordt bediend ; dat hieruit voortvloeit dat bedoeld treinpersoneel, dat tot gewestelijke diensten behoort, die 2 of maximum 3 taalgebieden bestrijken zoals bedoeld in artikel 35, § 1 - b der S.W.T. onder de toepassing valt van de artikelen 38, § 4, 21, § 2 (schriftelijk bewijs van de elementaire kennis van de tweede taal) en 21, § 5 (mondeling bewijs van de aan de aard van de functie aangepaste voldoende of elementaire kennis van de tweede taal voor omgang met het publiek) zodat het gezegd personeel een kennis van de tweede taal moet bezitten zelfs indien het bij toeval slechts dienst zou doen op een éentalige lijn hetgeen, zoals hoger gezegd, praktisch uitgesloten is ;

Considérant qu'il ressort, en effet, de l'avis précité du 25 novembre 1971 de la C.F.C.L. que la connaissance d'une seconde langue n'est pas requise sur des lignes situées dans une région linguistique homogène ; que l'avis en cause est implicitement basé sur l'article 33, §1er, 3ème alinéa des L.L.C., aux termes duquel tout service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise et dont le siège (dépôt ou siège de travail) est établi dans cette région, utilise exclusivement la langue de celle-ci dans ses rapports avec les particuliers ;

Considérant qu'ainsi qu'il est apparu de l'enquête, les chefs-gardes et gardes-train peuvent cependant être appelés, dans la pratique, à assurer le service sur n'importe quelle ligne, puisque tout dépôt ou sièges de travail dessert plusieurs lignes et que chaque ligne est desservie par plusieurs dépôts ou sièges de travail ; qu'il en découle que ledit personnel des trains qui dépend de services régionaux, s'étendant à 2 ou tout au plus à 3 régions linguistiques, comme visés à l'article 35, §1er, b. des L.L.C., tombe sous l'application des articles 38, §4, 21, § 2 (preuve orale, en vue des contacts avec le public, de la connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue, appropriée à la fonction à exercer), de sorte que le personnel en cause doit posséder une connaissance de la seconde langue, même si le hasard voulait qu'il n'exerce ses fonctions que sur une ligne unilingue, ce qui, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, est pratiquement exclu ;

Overwegende dat de V.C.T., ingevolge het speciaal karakter van de functie van het rijdend treinpersoneel, het feit dat de meeste convooien in België tijdens éénzelfde treinrit verschillende taalgebieden doorkruisen en het in aanmerking te nemen belang van de reizigers, het daarenboven aannemelijk acht dat, naargelang de noodzaak van de omstandigheden, de wachters die een trein bedienen de reizigers hetzij in het Nederlands hetzij in het Frans te woord staan ;

Overwegende derhalve dat de klacht wat betreft de mondelinge betrekkingen van het bedoeld treinpersoneel met de reizigers, alhoewel principieel gegrond, met de nodige reserves dient aanvaard te worden ;

- Wat de formulieren aangaat welke door het treinpersoneel aan de reizigers worden afgeleverd

Overwegende dat elk formulier, elke "vaststelling van onregelmatigheid" en elk spoorkaartje dat aan een reiziger wordt overhandigd en dat door het treinpersoneel dient te worden ingevuld en/of ondertekend, overeenkomstig de artikelen 35, § 1 - b en 17, § 1 A - 1° en 6° der S.W.T., dienen gesteld te worden in de taal van het gebied zo de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is in het Nederlandse of het Franse taalgebied en in de taal van de particulier zo de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is in Brussel-Hoofdstad ;

Considérant qu'en raison du caractère particulier de la fonction du personnel roulant des trains, du fait que la plupart des convois en Belgique traversent, lors d'un même trajet, plusieurs régions linguistiques et de la nécessité de prendre en considération l'intérêt des voyageurs, la C.P.C.L. considère qu'il est en outre admissible qu'en fonction des nécessités imposées par les circonstances, les gardes desservant un train répondent aux voyageurs en langue française ou en langue néerlandaise ;

Considérant, dès lors, qu'en tant qu'elle concerne les rapports oraux dudit personnel des trains avec les voyageurs, la plainte, bien qu'en principe fondée, doit être accueillie avec les réserves qui s'imposent ;

- Quant aux formulaires délivrés aux voyageurs par le personnel des trains:

Considérant que tout formulaire, tout "constat d'irrégularité" et tout coupon remis à un voyageur et destinés à être complétés et/ou signés par le personnel des trains doivent être établis, conformément aux articles 35, §1er, b. et 17, §1er, A. 1° et 6° des L.L.C., dans la langue de la région, lorsque l'affaire est localisée ou localisable dans la région de langue française ou de langue néerlandaise, et dans la langue du particulier, lorsque l'affaire est localisée ou localisable dans Bruxelles-Capitale ;

Overwegende dat de klacht derhalve gegrond is behalve voor wat Brussel-Hoofdstad betreft waar de reiziger de vrije keuze heeft van de taal welke voor de betrokken formulieren dient gebruikt te worden ;

Om die redenen, beslist het volgende advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het treinpersoneel dat omgang heeft met het publiek hangt af van depots of standplaatsen. Behoudens één depot of standplaats, die in de behoeften van één enkel taalgebied voorziet, bedienen de 40 overige depots of standplaatsen twee of drie taalgebieden. Het zijn gewestelijke diensten waarvan de werkring meer dan één gemeente maar niet het ganse land bestrijkt en vallen derhalve onder de toepassing van de artikelen 32 tot en met 38 der S.W.T. Op grond van de artikelen 35, § 1 - b, 38, § 4, 21, §§ 2 en 5 der S.W.T., van het bijzonder karakter van de functie van dit personeel, van het feit dat in België de meeste convoien tijdens éénzelfde treinrit verschillende taalgebieden doorkruisen en van het belang van de reizigers, acht de V.C.T. dat het past dat het treinpersoneel dat verschillende taalgebieden bedient en dat met het publiek contact heeft, een aan zijn functies aangepaste kennis van de andere nationale taal bezit.

Artikel 2.- Alle formulieren, "vaststellingen van onregelmatigheid" en spoorkaartjes die aan een reiziger worden overhandigd en door het treinpersoneel dienen ingevuld en/of ondertekend te worden, dienen overeenkomstig de artikelen 35, § 1 - b en 17, § 1 - A - 1° en 6° der

Considérant que la plainte est, dès lors, fondée, sauf en ce qui concerne Bruxelles-Capitale, où le voyageur a le libre choix de la langue à utiliser pour les formulaires en cause;

Pour ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Le personnel des trains qui est en contact avec le public relève de dépôts ou sièges de travail. A l'exception d'un unique dépôt ou siège de travail qui assure les besoins d'une seule région linguistique, les 40 autres dépôts ou sièges de travail desservent deux ou trois régions linguistiques. Il s'agit de services régionaux dont, l'activité s'étend à plus d'une commune, mais non à l'ensemble du pays et qui tombent dès lors sous l'application des articles 32 à 38 inclusivement des L.L.C. Sur la base des articles 35, §1er b., 38, § 4 et 21, §§ 2 et 5 des L.L.C. et au regard du caractère particulier des fonctions du personnel concerné, du fait qu'en Belgique la plupart des convois traversent plusieurs régions linguistiques lors d'un même trajet et compte tenu de l'intérêt des voyageurs, la C.P.C.L. considère qu'il convient que le personnel des trains qui dessert plusieurs régions linguistiques et qui est en contact avec le public, possède une connaissance de l'autre langue nationale, appropriée à ses fonctions.

Article 2.- Conformément aux articles 35, §1er b. et 17, §1er, A. 1° et 6° des L.L.C., tous formulaires, "constats d'irrégularité" et coupons remis à un voyageur et destinés à être complétés et/ou signés par le personnel des trains doivent être établis dans la

S.W.T. gesteld te worden in de taal van het gebied zo de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is in het Nederlandse of Franse taalgebied, en in de taal van de reiziger zo de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is in Brussel-Hoofdstad.

langue de la région, lorsque l'affaire est localisée ou localisable dans la région de langue française ou de langue néerlandaise, et dans la langue du voyageur lorsque l'affaire est localisée ou localisable dans Bruxelles-Capitale.

Artikel 3.- Dit advies wordt aan klachtindianer en aan de Minister van Verkeerswezen gezonden.

Article 3.- Le présent avis sera adressé au plaignant et au Ministre des Communications.

Gedaan te Brussel, 18 mei 1978.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 1978.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

